

УДК 81'255(045)

О. В. Ковзанович, Удмуртский государственный университет, Ижевск

ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ: ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В настоящее время тенденция экологизации различных отраслей знания приводит к появлению новых гибридных направлений, в частности лингвоэкологии, или эколлингвистики как новой междисциплинарной науки. В рамках лингвистической экологии формируется новое современное направление теории перевода – экология перевода. Основным объектом исследования данного направления является качество перевода, а уровень качества перевода напрямую связан с количеством и характером допущенных ошибок. Понятие переводческой ошибки всегда волновало научных исследователей. Однако анализ многих работ показывает, что в переводоведческой лингводидактике до сих пор нет единого общепринятого определения переводческой ошибки. В связи с этим представляется необходимым провести анализ имеющихся определений переводческой ошибки и в итоге вывести собственное, которое можно было бы применять к условиям и задачам письменного учебного перевода. Большинство авторов понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. А. Д. Швейцер рассматривает ошибку «как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу» [1], Р. К. Миньяр-Белоручев – как «меру несоответствия перевода оригиналу» [2], В. Н. Комиссаров – как «меру дезинформирующего воздействия на читателя» [3]. Д. М. Бузаджи под переводческой ошибкой понимает все недостатки перевода: смысловые искажения, стилистические погрешности и иные недочеты, «имеющие малосущественный характер» [4].

Таким образом, отечественные и зарубежные ученые (М. Магрис, Б. Моссоп и А. Честерман) выделяют в качестве основных характеристик переводческой ошибки отклонение от содержания оригинала, нарушение нормы, несоответствие коммуникативного эффекта текста переводящего языка (ПЯ) эффекту текста исходящего языка (ИЯ) и «неосознанность» совершения ошибки. Мы придерживаемся мнения о том, что любой перевод происходит через реализацию переводческой стратегии, поэтому можно предположить, что переводческая ошибка – это результат сбоя в реализации переводческой стратегии. При этом под переводческой стратегией вслед за Н. К. Гарбовским мы понимаем определенную генеральную линию поведения переводчика по преобразованию текста исходного языка в соответствии с коммуникативной целью в ситуации определенного вида перевода [5].

В настоящее время существует множество работ, посвященных классификации переводческих ошибок. Однако в методике преподавания письменного перевода до сих пор нет единой классификации переводческих ошибок. Часто переводческие ошибки классифицируются по различным признакам. Так, в работах целого ряда ученых ошибки классифицируются по степени их «грубости» (буквализмы, вольности) (Л. К. Латышев); в связи с неумением «применять переводческие приемы для воплощения стратегии перевода текста» (И. С. Алексеева); с точки зрения языка (H-Ralf Steinbach, М. А. Куниловская); по степени дезинформирующего воздействия на рецепторы (В. Н. Комиссаров); в соответствии с этапами перевода, на которых они возникают (Н. К. Гарбовский); с учетом прагматики текста (В. В. Сдобников); по принципу логичности (Д. М. Бузаджи, Б. Н. Головин); по принципу мотивированности / немотивированности (М. Дебрени); на принципах психоллингвистики (А. Б. Шевнин); с учетом причин их возникновения (Л. К. Латышев, П. Ньюмарк). Итак, существует несколько классификаций типов переводческих ошибок, которые, с одной стороны, имеют много общего, а с другой – имеют отличительные признаки. Следует отметить, что градация видов переводческих ошибок и их допустимое количество является величиной относительной и имеет рекомендательный характер. Мы рассмотрели только некоторые классификации переводческих ошибок и пришли к выводу, что исследование феномена переводческой ошибки требует глубокого многоаспектного анализа, что позволит разработать критерии оценки качества учебных переводов студентов. Мы провели анализ каждой классификации переводческих ошибок с точки зрения ее достоинств и недостатков и, принимая во внимание тот факт, что наиболее эффективно анализировать переводческие ошибки с учетом уровней процесса перевода, приняли в качестве базовой классификацию Н. К. Гарбовского, основанную на герменевтическом подходе к оценке перевода [6]. Также были учтены классификации зарубежных исследователей, и на их основе разработана универсальная интегрированная классификация, которая учитывает готовность студентов к критическому анализу результатов перевода и их потребность в более четких ориентирах (градация видов ошибок и их толкование). Представляется более уместным говорить о глобальных группах ошибок, выделяя внутри групп категории.

Первую глобальную группу составляют ошибки на этапе восприятия и расшифровки смыслов исход-

ного текста. Структурная типология уровней логико-смысловой структуры, на которых возникают типичные переводческие ошибки, происходящие от непонимания смыслов оригинального текста, включает уровень простого понятия, уровень сложного понятия, уровень суждения, уровень представления о предметной ситуации.

Вторая глобальная группа включает ошибки фактического плана на этапе перевыражения смыслов и воспроизведения текста: 1) грамматические (согласование времен; когезия текста, предлоги, спряжение, число, род); 2) лексические/терминологические («ложные друзья переводчика», словарное или терминологическое несоответствие); 3) фразеологические (злоупотребление или недостаточное владение фразеологией); 4) стилистические (ошибочные смысловые связи в предложении из-за неправильного порядка слов, потеря смысловой связи из-за неверной конструкции предложения, связывание разных по смыслу понятий и неверное словоупотребление, тавтология, смешение стилей); 5) формальные ошибки, связанные непосредственно с планом выражения (пунктуационные, орфографические и композиционные).

Получено 22.05.2015

Третья группа – это прагматические ошибки: игнорирование пожеланий клиента, культурных особенностей, текстовых конвенций.

Предлагаемая нами классификация переводческих ошибок, во-первых, доступна для понимания и применения в практическом курсе перевода; во-вторых, данная классификация учитывает теоретические знания в данной области теории перевода; в-третьих, она наглядно отражает проявление экологического аспекта в переводоведческой лингводидактике.

Библиографические ссылки

1. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М. : Наука, 1988. – 415 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. – М. : ЭТС, 2004. – 424 с.
4. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – М. : Всерос. центр перевода, 2009. – 119 с.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
6. Там же.

УДК 378.14

С. Г. Селетков, доктор технических наук, профессор, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова
М. И. Пономарев, кандидат технических наук, ИжГТУ имени М.Т. Калашникова

СТАТИСТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА ДАННЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Одной из часто используемых процедур обоснования педагогического исследования является процедура, состоящая в опросе экспертов и составлении анкеты, которая заполняется с проставлением некоторых дискретных оценок. Предпочтение при этом отдается шкалам от нуля до пяти или десяти баллов в силу их традиционности, простоты и наглядности для последующей презентации, например, в виде гистограммы.

При этом возникает вопрос о правомерности априорного предположения, что распределение проставляемых баллов экспертами является нормальным. В то же время специфика анкетирования и проведение экспертных опросов с получением дискретных оценок такова, что правомерность использования нормального закона распределения не всегда является очевидной.

Более убедительное статистическое представление дискретных данных опроса в результате анкетирования может быть получено при использовании непараметрической статистики, в частности, с вычислением таких параметров, как мода и медиана проставленных экспертами баллов.

С такой задачей авторы столкнулись при оценке экспертами влияния дисциплины «методология диссертационного исследования» (МДИ) на формирование научно-исследовательских компетенций обучаемых [1, 2]. Для оценки уровня влияния данной дисциплины в анкету были включены и две другие дисциплины, также в какой-то степени оказывающей влияние на научно-исследовательские компетенции диссертантов. В качестве экспертов выступали научные руководители аспирантов и магистрантов.

Приведем для примера данные, которые при этом были получены.

Вопрос анкеты и квантификация влияния были определены следующим образом: на сколько (в баллах) предметы (учебные дисциплины) X_i ($i = 1, 2, 3$), по их мнению, повышают научно-исследовательские компетенции выпускников магистратуры и аспирантуры университета? Одной из трех сравниваемых дисциплин была дисциплина «МДИ».

Предлагались следующие варианты возможного ответа: не повышают – 0; почти не повышают – 1; слабо повышают – 2; повышают – 3; достаточно повышают – 4; существенно повышают – 5.